

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Filmskript: Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) – Der Krieg und ich

1 TC 06:00:00 MODELL – VORSPANN

KIND (VO)

TC 6:00:02

Wir wollen euch mitnehmen auf eine Reise  
in die Vergangenheit. In die Zeit des  
zweiten Weltkriegs.

ANTON (VO)

TC 06:00:07

Ich will auch endlich dazu gehören.

SANDRINE (VO)

TC 06:00:09

Wir machen weiter, wir geben nicht auf.

JUSTUS (VO)

TC 06:00:13

Endlich sind wir Soldaten!

CALUM (VO)

TC 06:00:15

Ich will, dass der Krieg aufhört.

VERA (VO)

TC 06:00:18

Mama, Papa, wo seid ihr?

ROMEK (VO)

TC 06:00:21

Ich muss nur vorsichtig sein.

EVA (VO)

TC 06:00:24

So etwas soll nie wieder ein Mensch  
erleben müssen.

FRITJOF (VO)

TC 06:00:27

Wir lassen uns nicht unterkriegen!

KIND

TC 06:00:30

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Der Zweite Weltkrieg.

2 TC 06:30:00 TITEL

TC 06:00:30  
Kinder wie wir haben ihn vor langer Zeit  
erlebt. Und wir wollen euch davon erzählen.

2 TC 06:00:37 **MODELL / KARTE SOWJETUNION**

ERZÄHLER

TC 06:00:39  
Sowjetunion 1942. Die zehnjährige Vera ist  
auf der Flucht...

3 TC 06:00:48 **DRAMA: STEPPE / PFERDEWAGEN**

ERZÄHLER

TC 06:00:48  
... vor dem Krieg.

TC 06:00:48 **INSERT: VERA**

VERA MIRONOWA (VO)

TC 06:00:50  
**Мама, папа. Вы где? Я уезжаю всё  
дальше от вас.**

Mama, Papa. Wo seid ihr? Immer weiter  
fahre ich weg von Euch.

VERA MIRONOWA

TC 06:00:58  
**Мы приехали?**

Sind wir bald da?

NAZAR KUNAJEW

TC 06:00:59  
**НЕТ ЕЩЁ. НО ПОЛОВИНА ПУТИ УЖЕ  
ПОЗАДИ.**

Nein, noch nicht. Aber die Hälfte haben wir  
schon.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

VERA MIRONOWA

TC 06:01:03

**Что? Только? Мы едем уже так долго.**

Was? Erst? Wir fahren doch schon so ewig.

NAZAR KUNAJEW

TC 06:01:10

**Как долго ты уже в дороге?**

Wie lange bist du schon unterwegs?

VERA MIRONOWA

TC 06:01:13

**Я не знаю, десять, двенадцать дней ...**

Ich weiß nicht, zehn, zwölf Tage...

NAZAR KUNAJEW

TC 06:01:16

**Одна?**

Ganz allein?

VERA MIRONOWA (VO)

TC 06:01:21

**Самолёты ... Это самолёты!**

... Flugzeuge... Da sind Flugzeuge! Da sind Flugzeuge!

VERA MIRONOWA

TC 06:01:36

**Остановитесь. .. Остановитесь..!**

Halten Sie an... Halten Sie an!

NAZAR KUNAJEW

TC 06:01:38

**Что ещё?**

Was ist denn?

VERA MIRONOWA

TC 06:01:39

**Стоп!**

Stehen bleiben!

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

NAZAR KUNAJEW

TC 06:01:40

**Бррр. Стой, Пашка, стой.**

Brrr. Bleib stehen! Paschka, steh.

VERA MIRONOWA

TC 06:01:45

**В укрытие! Быстро ! Нам нужно спрятаться!**

IN DECKUNG! SCHNELL!  
Die dürfen uns nicht sehen!

NAZAR KUNAJEW

TC 06:01:48

**Вера! Это же наши. Это же наши самолёты!**

Vera. Das sind doch unsere. Das sind unsere Flugzeuge!

NAZAR KUNAJEW

TC 06:01:56

**Немцы сюда не долетают. Мы далеко от фронта.**

Deutsche Flugzeuge kommen nicht bis hierher. Wir sind weit weg von der Front.

VERA MIRONOWA

TC 06:01:59

**ПРАВДА?**

Wirklich?

NAZAR

TC 06:02:00

**ПРАВДА! ПОЕХАЛИ!**

Glaub mir! Kein Angst!

NAZAR

TC 06:02:03

**ДАВАЙ!**

So! Und rauf mit dir.

ERZÄHLER

TC 06:02:11

Die Sowjetunion ist das größte Land der Erde.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

4 TC 06:02:12 **MODELL UND ARCHIV: SITUATION 1942 – WO SIND WIR?**

TC 06:02:15 **INSERT: 22. JUNI 1941**

ERZÄHLER

TC 06:02:17

Am 22. Juni 1941 überfällt die deutsche Armee auf Befehl des Diktators Adolf Hitler die Sowjetunion und führt einen gnadenlosen Krieg - auch gegen die Bevölkerung. Gegen Frauen und Kinder. Die sowjetischen Soldaten können die deutschen Truppen kaum aufhalten. Diese dringen immer weiter ins Landesinnere vor. Die Menschen fliehen vor ihnen. Sogar in weit entfernte Teile des Landes, wie Kasachstan – weit weg vom Krieg.

6 TC 06:02:55 **DRAMA: KINDERHEIM / EINGANG**

TAMARA SOROKIN

TC 06:02:58

**ПРЯЧЕМСЯ!**

Versteckt Euch!

NAZAR KUNAJEW

TC 06:03:00

**Вот мы и приехали.**

So, wir sind da.

NAZAR KUNAJEW

TC 06:03:04

**Теперь тебе нужна Светлана  
Валентиновна. Она здесь главная.**

**Поняла?**

**Светлана Валентинова?**

**Подожди здесь. Сейчас я её найду.**

Du musst dich bei Swetlana Valentinowa melden. Sie ist die Leiterin.

Swetlana Valentinowa!

Du kannst hier warten. Ich hole sie.

NAZAR KUNAJEW (OFF-SCREEN)

TC 06:03:14

**Светлана Валентиновна, вы где?**

Swetlana Valentinowa. Wo sind Sie?

TAMARA SOROKIN(OFF)

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 06:03:16

**Голову вниз!**

Zieh den Kopf ein! Alle in Deckung!

TAMARA SOROKIN(OFF)

TC 06:03:20

**Посмотри на эту сумку...**

Sieh dir mal die Tasche an...

MISCHA SOROKIN(OFF)

TC 06:03:24

**Я же сказал ! Немка !**

Ich hab's doch gesagt! Eine  
Deutsche!

MISCHA SOROKIN(OFF)

TC 06:03:26

**Там точно спрятана сигнальная  
ракета. Если она её запустит, появятся  
немцы и будут на нас сбрасывать  
бомбы!**

Da steckt bestimmt ne Leuchtrakete drin!  
Wenn sie die abschießt, kommen die  
Deutschen und bombardieren uns!

TAMARA SOROKIN(OFF)

TC 06:03:34

**Мы должны остановить её!**

Wir müssen sie aufhalten!

TAMARA SOROKIN

TC 06:03:37

**В атаку!**

Attacke!

TAMARA SOROKIN

(streng)

TC 06:03:44

**А ну, быстро открыла!**

Los! Mach die sofort auf!

MISCHA SOROKIN

TC 06:03:47

**Да, доставай сигнальную  
ракету или мы убьём тебя!**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Ja, hol die Leuchtrakete raus oder wir töten dich!

VERA MIRONOWA

TC 06:03:51

**Нет, это моя.**

Nein, das ist meine.

MISCHA SOROKIN

(zu Tamara)

TC 06:03:53

**Она говорит по-русски**

Hört mal! Sie kann sprechen.

TAMARA SOROKIN

TC 06:03:55

**Это ничего не значит.**

Das hilft uns aber nicht weiter.

VERA MIRONOWA

TC 06:03:59

**Нет! Стоп!**

Nicht! Lass das!

VERA MIRONOWA

TC 06:04:02

**Ты только посмотри, что ты наделала!**

Jetzt hast du meine Tasche kaputt gemacht!

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:04:05

**Что случилось?... Что случилось?... Ну здравствуй, ты Вера?**

Was ist hier los? Was ist passiert?... Du bist bestimmt Vera.

VERA MIRONOWA

TC 06:04:17

**ДА.**

Ja.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:04:19

**Светлана Валентиновна.**

Swetlana Valentinowa.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

MISCHA SOROKIN

06:04:21

**Это никакая не немка. Она одна из нас.**

Dann ist die ja gar keine Deutsche.  
Die ist eine von uns.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:04:25

**Да, она одна из нас. Дети, это Вера.  
Она будет теперь жить в нашем  
детском доме.  
Добро пожаловать, в детский дом  
«Новый мир»!  
Пойдём.  
Смотрите у меня!**

Ja, sie ist eine von uns. Kinder – das ist  
Vera. Sie wird in unserem Kinderheim  
leben.  
Herzlich Willkommen im Kinderheim «Neue  
Welt»  
Na komm.  
Ich beobachte Euch!

VERA MIRONOWA VO

TC 06:04:42

**Почему они были такими подлыми?  
Что будет со мной теперь?**

Warum waren die anderen so gemein? Was  
wird jetzt aus mir?

ERZÄHLER

TC 06:04:47

Millionen Menschen müssen ihr zu Hause  
verlassen.

7 TC 06:04:55 **ARCHIV & MODELL: EVAKUIERUNG**

ERZÄHLER

TC 06:04:56

Damit kein Chaos entsteht, wenn so viele  
Menschen unterwegs sind, versucht die  
sowjetische Regierung die Flucht zu  
organisieren. In so genannten  
Evakuierungen werden die Einwohner in  
Sicherheit gebracht. Als erstes die Kinder.  
Ganze Schulklassen reisen zusammen. Sie  
kommen zu Verwandten oder in  
Kinderheime.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

8 TC 06:05:20 **CHORUS: EVAKUIERUNG**

MARUSCHA (6)/ (VO)

TC 06:05:20

Als ich im Kinderheim ankam, fand ich alles ziemlich sonderbar.

ROKCHA(15) / (VO)

TC 06:05:27

Wir sind gefahren, ohne uns von Mama und Papa zu verabschieden. Danach haben wir sie nie wiedergesehen.

ERZÄHLER

TC 06:05:36

Die Kinder werden für Monate oder sogar Jahre von ihren Eltern getrennt.

9 TC 06:05:38 **DRAMA: KINDERHEIM / SCHLAFSAAL**

ERZÄHLER

TC 06:05:38

Manche für immer.

TAMARA SOROKIN (OFF)

TC 06:05:47

**Что ты здесь ищешь?!**

Was machst du hier?!

TAMARA SOROKIN

TC 06:05:49

**У тебя есть ровно три секунды, чтобы убраться из моей кровати!**

Ich geb dir genau drei Sekunden, um von meinem Bett zu verschwinden!

VERA MIRONOWA

TC 06:05:53

**Ой. Извини, я не знала.**

Das wusste ich nicht, entschuldige.

TAMARA SOROKIN

TC 06:05:54

**Раз!**

Eins!

TAMARA SOROKIN

TC 06:05:58

**Два..**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Zwei...

TAMARA SOROKIN

TC 06:06:09

**Моему младшему брату и мне тоже  
разрешили взять только один  
чемодан.  
Всё остальное пришлось оставить  
дома.**

Mein kleiner Bruder und ich durften auch  
nur einen Koffer mitnehmen.... Und alles  
andere mussten wir zu Hause lassen.

VERA MIRONOWA

TC 06:06:23

**Всё остальное ...пропало.**

Bei mir ist alles ... weg.

TAMARA SOROKIN

TC 06:06:27

**Пропало...?!**

Was, alles weg...?!

VERA MIRONOWA

TC 06:06:29

**НУЖНО БЫЛО ОСТАТЬСЯ, НЕСМОТРЯ  
НА ТО ЧТО НАС КАЖДЫЙ ДЕНЬ  
БОМБИЛИ.**

Wir mussten noch lange zu Hause bleiben,  
obwohl wir schon jeden Tag beschossen  
wurden.

TAMARA SOROKIN

TC 06:06:34

**В самом деле? Вы не были  
эвакуированы?**

Wirklich? Ihr wurdet nicht evakuiert?

VERA MIRONOWA

TC 06:06:38

**Только тогда, когда немцы уже были в  
городе.**

Erst als die Deutschen schon in der Stadt  
waren.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TAMARA SOROKIN

TC 06:06:44

**Как ты выбралась оттуда?**

Wie bist du weg gekommen?

VERA MIRONOWA

TC 06:06:47

**Один солдат нашел меня. Он меня спрятал в своей лодке и перевёз на другой берег. Потом меня посадили на поезд. Там было тоже много других детей.**

Ein Soldat hat mich gefunden. Und nachts über den Fluss gebracht. Dann haben sie mich in einen Zug gesetzt. Da waren auch ganz viele andere Kinder.

TAMARA SOROKIN

TC 06:07:00

**А твои родители?**

Und was ist mit deinen Eltern?

TAMARA SOROKIN

TC 06:07:07

**Откуда ты, вообще -то ?**

Woher kommst du überhaupt?

VERA MIRONOWA

TC 06:07:10

**Из Сталинграда.**

Stalingrad.

ERZÄHLER

TC 06:07:12

Die Stadt Stalingrad...

10 TC 06:07:15 **ARCHIV & MODELL: STALINGRAD UND STALIN**

ERZÄHLER

TC 06:07:15

Die Stadt Stalingrad spielt im Zweiten Weltkrieg eine besondere Rolle. Stalingrad ist benannt nach dem Diktator- Josef Stalin. Er und seine kommunistische Partei regieren die Sowjetunion. Stalin erteilt den Befehl, "keinen Schritt zurückweichen". Die Einwohner von Stalingrad dürfen die Stadt nicht verlassen, obwohl klar ist, dass die

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

deutsche Armee angreifen wird. Sie müssen sogar mithelfen, Stalingrad zu verteidigen – auch Frauen und Kinder. Jeder soll kämpfen – bis zu Letzt. Der deutsche Diktator Adolf Hitler will die nach seinem ärgsten Gegner Stalin benannte Stadt unbedingt erobern.

11 TC 06:08:06 **DRAMA: KINDERHEIM / KLASSENZIMMER**

SWETLANA VALENTINOWA (OFF)

TC 06:08:06

**Вера, расскажи нам, пожалуйста, как храбро сражаются жители в Сталинграде.**

Vera, erzähl uns doch bitte, wie unglaublich tapfer die Bewohner Stalingrads kämpfen.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:08:12

**Говорят, что они скорее умрут, чем сдадутся.**

Man sagt, sie würden lieber sterben als aufzugeben.

VERA MIRONOWA

TC 06:08:16

**Я не знаю...**

Das weiß ich nicht...

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:08:18

**Расскажи нам о героях Сталинграда! Правда, ребята?!**

Erzähl von den Helden in Stalingrad! Nicht wahr Kinder?

VERA MIRONOWA

TC 06:08:31

**Всё разрушено. День и ночь- стрельба. Она она просто... не прекращается...**

... Da ist alles kaputt. Es wird Tag und Nacht geschossen. Und das, das hört einfach... nicht auf...

VERA MIRONOWA

TC 06:08:46

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

**Мы сидим за столом ..., мой младший брат Паша... мама и папа...**

Wir sitzen am Tisch... mein kleiner Bruder Pascha... Mama und Papa..

VERA MIRONOWA

TC 06:08:54

**Мама говорит: «Вера, принеси воды для чая.»**

Mama sagt: "Vera, bitte hol Wasser für den Tee."

VERA MIRONOWA

TC 06:09:02

**Я спускаюсь во двор, потому что у на третьем этаже давно не было воды для чая. Я наливаю в кастрюлю. Самолёты!**

Ich gehe nach unten in den Hof, denn oben in der dritten Etage haben wir schon lange kein Wasser mehr gehabt. Ich fülle also den Topf. Auf einmal – Flugzeuge!

VERA MIRONOWA

TC 06:09:20

**Но вдруг....  
.. грохот, пыль и дым...**

Und plötzlich ist da Lärm, Staub und Rauch...

VERA MIRONOWA

TC 06:09:24

**.. Наш дом ...исчез**

Und unser Haus ist weg.

MISCHA SOROKIN

TC 06:09:27

**А твой брат? Родители?**

Und dein Bruder? Und wo sind deine Eltern?

VERA MIRONOWA

TC 06:09:31

**.. Я искала их. Ничего. Только фото и пару других вещей, которые я нашла**

...

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

... Ich habe sie gesucht. Nichts. Nur das Foto und ganz wenige andere Sachen habe ich noch gefunden...

VERA MIRONOWA

TC 06:09:47

**Сталинград ужасен. Там нет никаких героев.**

Stalingrad ist schrecklich. Da gibt es einfach keine Helden.

ERZÄHLER

TC 06:09:54

Im August 1942...

12 TC 06:09:54 **ARCHIV: DEUTSCHER ANGRIFF AUF STALINGRAD**

ERZÄHLER

TC 06:07:30

...greifen deutsche Kampfflugzeuge Stalingrad an. Adolf Hitler will die Stadt in seinem Besitz haben, bevor der harte russische Winter kommt. Die sowjetischen Soldaten kämpfen um jedes Haus, jedes Stockwerk ... doch es hilft nichts. Die deutschen Soldaten erobern fast die ganze Stadt.

13 TC 06:10:16 **DRAMA: KINDERHEIM / KLASSENZIMMER**

VERA (VO)

TC 06:10:15

**Мама. Папа. Вы все еще живы? Я увижу вас снова?**

Mama. Papa. Lebt ihr noch? Werde ich euch wiedersehen?

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:10:21

**Дорогие дети, для вас это возможность вновь обрести семью, новых маму и папу.**

Liebe Kinder. Das ist eure Chance, dass ihr wieder eine neue Familie bekommt. Eine neue Mama und einen neuen Papa.

SWETLANA VALENTINOWA

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 06:10:28

**Добро пожаловать, уважаемая семья Мамбетовых! Подходите поближе.**

Herzlich willkommen, Herr und Frau Mambetow! Bitte treten Sie näher.

TAMARA SOROKIN

TC 06:10:36

**Я слышала, что он директор завода. Я думаю, что лучшей жизни желать нельзя.**

Ich habe gehört, er ist Direktor einer Fabrik. Ich glaube, ein besseres Leben kann man sich nicht wünschen.

VERA MIRONOWA

TC 06:10:43

**Лучшая жизнь?**

Ein besseres Leben?

TAMARA SOROKIN

TC 06:10:44

**Конечно. Это шанс получить новых родителей. Или ты хочешь остаться здесь навсегда?**

Natürlich. Das ist die Chance, neue Eltern zu kriegen. Oder willst du für immer hier bleiben?

VERA MIRONOWA

TC 06:10:52

**Нет ... Я хочу вернуться к маме и папе**

Nein... Ich will zurück zu Mama und Papa.

TAMARA SOROKIN

TC 06:10:57

**А я хотела бы, чтобы не было войны .. Но это не так**

Und ich wünschte mir, es gäbe diesen Krieg... Aber was nützt das?

NAZAR KUNAJEW

TC 06:11:04

**Миша, расскажи про себя.**

Mischa, erzähl mal von dir.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TAMARA SOROKIN

TC 06:11:12

**Это Миша, а я Тамара, его сестра. Мы очень рады познакомиться с Вами!**

Das ist Mischa und ich bin Tamara, seine Schwester. Es freut uns sehr sie kennenzulernen.

TAMARA SOROKIN

TC 06:11:17

**Мы из Ростова.. Наши родители умерли. Мы уже так долго здесь.. Мы очень хотели бы снова маму и папу.**

Wir kommen aus Rostow... Unsere Eltern sind nicht mehr am Leben. Wir beide sind schon so lange hier... Und wir wünschen uns so sehr wieder Mama und Papa.

SWETLANA VALENTINOWA

**Спасибо, Тамара**

Danke Tamara.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:11:53

**Это Вера. Она недавно совсем к нам приехала.**

Das ist Vera. Sie ist noch nicht lange bei uns im Heim.

NAZAR KUNAJEW (OFF)

TC 06:11:58

**Вера! Это семья Мамбетовых. Они хотят тебя удочерить.**

Vera! Das ist das Ehepaar Mambetow. Sie wollen dich adoptieren.

VERA MIRONOWA

TC 06:12:08

**Меня?**

Wirklich?

NAZAR KUNAJEW

TC 06:12:09

**Да. Они всё время мечтали о такой девочке, как ты.**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Ja. Sie haben sich immer ein Mädchen wie dich gewünscht.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:12:12

**Как только всё решится, и у нас будет письмо из Сталинграда, они за тобой приедут!**

Sobald alles geregelt ist und der Brief aus Stalingrad da ist, wirst du abgeholt!

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:12:18

**Пожалуйста, скажите Мамедовым, что мы все еще ждем свидетельство о смерти родителей Веры.**

Bitte erklär den Mambetows, dass wir noch auf Sterbeurkunden von Veras Eltern warten.

NAZAR KUNAJEW

TC 06:12:22

Mach ich.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:12:25

**Вера! У тебя будет новая семья!  
Новая мама и папа!  
Вера!  
Это же так...! Вера! Новые мама и папа!**

Vera! Vera! Du bekommst eine neue Familie! Eine neue Mama und einen neuen Papa. Vera, ist das nicht schön? ...  
Vera, eine neue Mama und einen neuen Papa!

14 TC 06:12:43 **ARCHIV: KRIEGSWAISEN**

ERZÄHLER

TC 06:12:43

Durch den Krieg werden viele Kinder zu Waisen. Sie kommen in Kinderheime. Dort versucht man neue Familien für sie zu finden.

VERA MIRONOVA (VO)

TC 06:12:57

**Я хочу к маме папе и Паше.**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Ich will zu Mama, Papa und Pascha.

15 TC 06:13:00 **DRAMA: KINDERHEIM**

VERA MIRONOVA (VO)

TC 06:13:01

**Я не хочу новую семью.**

Ich will keine neue Familie.

VERA MIRONOVA (VO)

TC 06:13:03

**Но... Что я должна делать?**

Aber... Was soll ich tun?

MISCHA SOROKIN (OFF-SCREEN)

TC 06:13:05

**Тамара? Тамара?**

Tamara? Tamara?

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:12

**Ах, это только ты.**

Ach, du bist es nur.

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:15

**Что ТЫ здесь делаешь? Это наш тайник.**

Was machst DU denn hier? Das ist unser Versteck.

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:19

**Ты видела Тамару?**

Weißt du wo Tamara ist?

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:24

**Я думал, она здесь.**

Ich hab gedacht sie ist hier.

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:26

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

**Это всё твоя вина. Тамара так хотела,  
чтобы они выбрали НАС...**

Das ist alles deine Schuld. Tamara hat sich  
so gewünscht, dass sie UNS aussuchen...

VERA MIRONOVA

TC 06:13:31

**Но.. я.. не хотела..**

Aber ... ich... wollte das nicht.

VERA MIRONOVA (OFF)

TC 06:13:34

**не хотела...**

Wirklich nicht.

VERA MIRONOVA

TC 06:13:39

**Ты искал в спальне?**

Hast du schon im Schlafsaal gesucht?

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:42

**Hmm...**

Hmm...

VERA MIRONOVA

TC 06:13:44

**В столовой?**

Und im Speisesaal?

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:45

**Её там тоже нет. Я уже везде искал.**

Da ist sie auch nicht... Ich habe sie schon  
überall gesucht.

MISCHA SOROKIN

TC 06:13:49

**Я должен найти Тамару.**

Ich muss Tamara finden.

VERA MIRONOVA

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TC 06:14:02

**Мы найдем её....**

Wir finden sie...

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:14:04

**Володя, Лена, Юрий- что вы тут делаете? А нука со мной!**

Wolodja, Lena, Juri – was macht ihr hier?  
Kommt mit. Ihr habt hier nichts verloren.

MISCHA SOROKIN

TC 06:14:11

**Если она заметит, что Тамары нет, быть беде.**

Wenn sie merkt, dass Tamara weg ist, dann gibt's Ärger.

VERA

TC 06:14:15

**Я тебе помогу.**

Ich helf dir beim Suchen.

16 TC 06:14:23 **MODELL & DRAMA**

MISCHA UND VERA

TC 06:14:23

**Тамара? Тамара?**

Tamara? Tamara? ...

MISCHA

TC 06:14:33

**Нам нужно торопиться!**

Wir müssen sie finden!

MISCHA UND VERA

TC 06:14:36

**Тамара? Тамара?**

Tamara? Tamara?

ERZÄHLER

TC 06:14:34

Millionen Familien...

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

17 TC 06:14:36 **ARCHIV: SUCHE NACH VERMISSTEN**

ERZÄHLER

TC 06:14:38

... werden durch den Krieg getrennt. Nicht nur in der Sowjetunion, in allen vom Krieg betroffenen Ländern – auch in Deutschland. Mit Fotos und den Namen der Vermissten versuchen die Menschen ihre Verwandten wiederzufinden.

18 TC 06:14:56 **DRAMA: WALD / WALDSEE**

VERA

TC 06:14:57

**Мы найдём её.**

Wir werden sie finden.

MISCHA SOROKIN

TC 06:14:58

**А если не найдём?**

Und wenn nicht?

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:00

**Тамара!**

Tamara!

MISCHA SOROKIN

(verzweifelt)

TC 06:15:02

**Вдруг с ней что-то случилось?**

Und wenn ihr was passiert ist?

VERA

TC 06:15:04

**Нет. Точно, нет.**

Nein. Bestimmt nicht.

TAMARA SOROKIN

TC 06:15:06

**Мы уже так долго здесь, а выбрали её!  
А она даже НЕ хочет этого!**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Wir sind schon so lange hier und die wird  
ausgewählt!

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:08

**Тамара! Тамара.**

Tamara! Tamara.

TAMARA SOROKIN

TC 06:15:10

**А она даже НЕ хочет этого!**

Und sie WILL gar nicht!

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:10

**Какое Счастье.**

Da bist du.

TAMARA SOROKIN

TC 06:15:12

**Уйди! Оставь меня!**

Geh weg! Lass mich in Ruhe!

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:13

**У нас тоже будут новые родители.**

Ach komm. Wir werden auch neue Eltern  
bekommen.

TAMARA SOROKIN

TC 06:15:16

**Нет. Мы останемся здесь навсегда!**

Nein. Wir werden für immer hierbleiben!

VERA

TC 06:15:21

**Мне жаль.**

Tut mir leid.

TAMARA SOROKIN

TC 06:15:23

**Да? Не верю.**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Ja? Das glaub ich dir nicht.

VERA

TC 06:15:29

**Я не хотела этого...**

Ich habe das doch gar nicht gewollt...

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:32

**Почему ты не радуешься?**

Warum freust du dich eigentlich nicht?

VERA MIRONOWA

TC 06:15:36

**У меня есть уже мама и папа.**

Ich habe doch schon eine Mama und einen Papa.

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:39

**Ты просто получишь новую маму и нового папу. Это же хорошо.**

Dann bekommst einfach noch eine Mama und einen Papa. Das ist doch gut.

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:47

**Но они хотят, чтобы ты была их ребёнком.**

Aber diese Leute wollen dich doch als ihr Kind haben.

VERA MIRONOWA

TC 06:15:53

**Я должна говорить им „мама» и «папа»?**

Muss ich dann auch "Mama" und "Papa" zu ihnen sagen?

MISCHA SOROKIN

TC 06:15:55

**Хм, не знаю. Думаю, да.**

Hmm, keine Ahnung. Ich glaube schon.

MISCHA SOROKIN

TC 06:16:01

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

**У меня нет новых мамы и папы...,а  
своих я уже толком вспомнить не  
могу.**

Ich habe keine neue Mama und Papa... und  
an meine richtigen Eltern kann ich mich  
nicht erinnern.

MISCHA SOROKIN

TC 06:16:08

**Мы здесь так долго, что я забыл  
почти всё....**

Wir sind schon so lange hier, dass ich fast  
alles vergessen habe...

TAMARA SOROKIN

TC 06:16:12

**А я не забыла маму и папу ....**

Ah... ich hab Mama und Papa nicht  
vergessen....

MISCHA SOROKIN

TC 06:16:17

**Ой,если Светлана Валентиновна нас  
поймает,нам попадёт.**

Oh je, wenn Swetlana Valentinowa uns hier  
erwischt, dann sind wir dran.

VERA

TC 06:16:26

**Пойдём.**

Na komm.

VERA

TC 06:16:28

**Пожалуйста.**

Bitte.

MISCHA SOROKIN

TC 06:16:30

**Давайте быстрее!**

Los, beeilt euch!

TAMARA SOROKIN

TC 06:16:35

**Ладно.**

Na gut.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

MISCHA SOROKIN

TC 06:16:38  
Na endlich!

ERZÄHLER

TC 06:16:39  
Solange Krieg geführt wird, haben Kinder  
keine Chance auf ein normales Leben.

19 TC 06:16:42 **ARCHIV UND MODELL: KAMPF UM STALINGRAD**

ERZÄHLER

TC 06:16:42  
In der Sowjetunion wird besonders hart um  
Stalingrad gekämpft. Aber den Deutschen  
gelingt es nicht die Stadt ganz  
einzunehmen. Dann kommt der Winter. Alle  
leiden darunter. Frauen, Kinder - auch die  
Soldaten. Die deutsche Armee ist auf den  
strengen Frost nicht gut vorbereitet. Doch  
Adolf Hitler verbietet den Soldaten, sich  
zurückzuziehen. Der Angriff der Deutschen  
friert ein...

20 **DRAMA: KINDERHEIM / BÜRO SWETLANA**

KINDER (VO)

TC 06:17:24  
**Все на Гитлере !**

Alle auf Hitler! ...

KINDER (VO)

TC 06:17:26  
**Давай, быстрее на него!**

Getroffen! Fast getroffen! ...

VERA MIRONOWA (OFF)

TC 06:17:30  
**Тсс.Слышите ...Музыка**

Schscht. Hört mal.

MISCHA SOROKIN

TC 06:17:32  
Was ist denn da los?

VERA MIRONOWA (OFF)

TC 06:17:35  
Musik.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

MISCHA SOROKIN

TC 06:17:36

**Она раздаётся из класса.**

Die kommt aus dem Klassenzimmer.

TAMARA SOROKIN

TC 06:17:50

**Что?**

**В это время никогда не передают..**

Was ist das? Um die Zeit wird doch sonst  
nie gesendet ...

TAMARA SOROKIN

TC 06:17:56

**Миша, нам сюда нельзя.**

Mischa, wir dürfen hier nicht rein.

MISCHA SOROKIN

TC 06:17:59

**Может что-то плохое случилось?**

Aber vielleicht ist was Schlimmes  
passiert...?

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:18:08

**Вам нечего здесь делать когда нет  
уроков! Выходим все!**

Ihr habt hier nichts zu suchen, wenn kein  
Unterricht ist. Raus mit euch!

MISCHA SOROKIN

TC 06:18:12

**Но, послушайте.**

Hören Sie doch mal.

TAMARA SOROKIN

TC 06:18:18

**Может Москву захватили?**

Vielleicht sind sie in Moskau eingefallen?

VERA MIRONOWA

TC 06:18:21

**Но, тогда жэ должна немецкая  
музыка играть...?**

ja, aber würden sie dann nicht deutsche  
Musik spielen? Und nicht sowas?

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:18:26

**Это значало бы, что мы проиграли войну..  
Я не верю!**

... Aber das würde ja bedeuten, dass wir den Krieg verloren haben...  
Und das glaube ich nicht!

MISCHA SOROKIN

TC 06:18:32

**Значит мы должны оставаться здесь навсегда?**

Heißt das ... heißt das, wir bleiben jetzt für immer hier?

VERA

TC 06:18:36

**НЕ НАВСЕГДА! ПОЖАЛУЙСТА!**

Nicht für immer! Bitte!

SWETLANA VALENTINOWA

(forsch)

TC 06:18:37

**Тихо!Тсс..**

Seid ruhig!

RADIOSTIMME (VO)

TC 06:18:37

**Говорит Москва! В последний час наши войска полностью закончили ликвидацию немецко-фашистких войск окружающие в районе Сталинграда.**

(Hier spricht Radio Moskau! In der vergangenen Stunde haben unsere Streitkräfte die deutsch-faschistischen Truppen in Stalingrad vernichtet.)

VERA MIRONOWA

TC 06:18:58

**Сталинград- освобождён..**

Stalingrad ist befreit...

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TAMARA SOROKIN

TC 06:19:01

**Сталинград освобождён!  
На конец Мы победили!**

Stalingrad ist befreit!  
Das heißt, wir haben gesiegt!

MISCHA SOROKIN

TC 06:19:06

**Ура!**

Hurra! ...

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:19:04

**Дети, мы победили! Ура! Ура! Дети! Мы  
победили! Ура! На здравствуй Сталин!  
Дети! Мы победили!**

Kinder, wir haben gesiegt! Hurra! Wir haben  
gesiegt! ...

21 TC 06:19:14 **MODELL UND ARCHIV: KRIEGSWENDE STALINGRAD**

ERZÄHLER

TC 06:19:16

Der Sieg der sowjetischen Armee bei  
Stalingrad ist der Wendepunkt des Zweiten  
Weltkriegs. Die Schlacht zeigt, dass die  
deutsche Armee nicht unbesiegbar ist.  
Von nun an ist die Sowjetarmee auf dem  
Vormarsch. Stadt für Stadt, Dorf für Dorf  
wird befreit. Die Einwohner können wieder  
in ihre Heimat zurückkehren. Auch die  
Kinder können wieder nach Hause. Und  
die, die keine Eltern oder Angehörigen mehr  
haben, kommen in Kinderheime in ihrer  
Heimat. So sind sie wenigstens nicht mehr  
in einer vollkommen fremden Umgebung.

22 TC 06:19:51 **DRAMA: KINDERHEIM / EINGANG & HOF**

NAZAR KUNAJEW

TC 06:19:52

Paschka. Brrr.

MISCHA SOROKIN

TC 06:19:53

**Быстро! Иначе  
мы должны оставаться здесь!**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Kommt schnell! Sonst müssen wir  
hierbleiben!

ERZÄHLER

TC 06:19:57  
So sind sie...

NAZAR KUNAJEW

TC 06:20:01  
Gib mir das.

SWETLANA VALENTINOWA (OFF)

TC 06:20:08

**Вера, а ты куда собралась?!Иди сюда.**

Vera, wo willst du hin?! Komm her.

VERA MIRONOWA

TC 06:20:13

**Я тоже хочу с ними.**

Ich will auch mit.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:20:16

**Нет, ты останешься.**

Nein, du bleibst hier.

VERA MIRONOWA

TC 06:20:18

**Но я не хочу здесь оставаться.**

Ich will aber nicht hierbleiben.

SWETLANA VALENTINOWA

TC 06:20:20

**Вера, они едут в другие детские дома.  
А у Тебя теперь есть новая семья -  
Мамбетовых.  
Понимаешь?**

Vera, sie kommen alle in ein anderes  
Kinderheim. Aber DU hast doch jetzt eine  
neue Familie – die Mambetows.

NAZAR KUNAJEW

TC 06:20:28

**Письмо, для Веры. Из Сталинграда.**

Ein Brief. Für Vera... aus Stalingrad.

NAZAR KUNAJEW

TC 06:20:45

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

**Вера.**

Vera. Vera!

ERZÄHLER

TC 06:21:10  
Im Zweiten Weltkrieg...

23 TC 06:21:11 **MODELL UND ARCHIV: RUSSISCHE OPFER**

ERZÄHLER

TC 06:21:12  
... sterben mehr als 26 Millionen Bewohner  
der Sowjetunion. In keinem anderen Land  
gibt es so viele Opfer.

24 TC 06:21:28 **CHORUS: VERLUST DER ELTERN**

WLADIMIR (10) /(VO)

TC 06:21:28  
**Я надеялся, что мой отец быстро  
вернётся с фронта и наша жизнь  
снова станет нормальной. Но вместо  
этого, мы получили известие, что он  
мёртв.**

Ich hatte gehofft, dass mein Vater schnell  
von der Front zurückkehrt und unser Leben  
wieder normal wird. Aber stattdessen  
erhielten wir die Nachricht, dass er tot ist.

LENA (17) / (VO)

TC 06:21:40  
**Сначала я не могла представить, что  
моя мать умерла. Казалось, она всё  
ещё там и скоро проснётся.**

Ich konnte mir nicht vorstellen, dass meine  
Mutter tot ist. Es schien, als ob sie noch da  
wäre und gleich aufwachen würde.

LERA (14)/ (VO)

TC 06:21:49  
**Я никогда не думала, что у меня в 14  
лет не будет родителей.**

Ich hätte niemals gedacht, dass ich mit 14  
Jahren keinen Vater mehr habe.

25 TC 06:21:55 **DRAMA: WALD / WALDSEE**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

ERZÄHLER

TC 06:21:56

Die Familien erfahren meistens per Brief,  
wenn ein Verwandter gestorben ist.

TAMARA SOROKIN (OFF)

TC 06:22:01

**Вера?**

Vera?

TAMARA SOROKIN

TC 06:22:06

**Я знаю ...как это.**

Ich weiß... wie das ist.

TAMARA SOROKIN

TC 06:22:11

**Открыть его тебе?**

Soll ich ihn für dich öffnen?

VERA MIRONOWA

TC 06:22:19

**Если там написано, что мама и  
папа ушли навсегда ...**

Wenn da steht, dass sie .... Dann sind  
Mama und Papa für  
immer weg...

TAMARA SOROKIN

(leise)

TC 06:22:26

**Не навсегда.**

Nicht für immer.

TAMARA SOROKIN

TC 06:22:34

**Время от времени, когда ты даже не  
думаешь об этом, ты слышишь их  
снова.**

Von Zeit zu Zeit, wenn du am aller  
wenigsten damit rechnest, dann hörst du  
sie wieder.

VERA MIRONOWA

TC 06:22:42

**Правда?**

Wirklich?

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

TAMARA SOROKIN

TC 06:22:44

**Их голос, их взгляд, как будто бы они  
хотят дать тебе знак, что ты не  
одинок.**

Ihre Stimme, einen Blick, als ob sie dir auf  
diese Weise ein Zeichen geben wollen,  
dass du nicht alleine bist.

TAMARA SOROKIN

TC 06:22:59

**Ты уверена?**

Möchtest du das wirklich?

VERA (VO)

TC 06:23:05

Lass es nicht wahr sein! Bitte! Bitte!

TAMARA SOROKIN

TC 06:23:22

**Вера..**

Vera...

TAMARA SOROKIN

TC 06:23:27

**Твоя мать жива!**

Deine Mutter lebt noch!

VERA

TC 06:23:30

**Нет!**

Nein!

TAMARA SOROKIN

TC 06:23:31

**Да!Твоя мать жива!  
Она была найдена в конце августа,в  
Сталинграде.**

Doch – deine Mutter ist noch am Leben!  
Sie war verschollen und wurde Ende  
August gefunden – in Stalingrad.

VERA (VO)

TC 06:23:42

**Она жива! Мама жива! Скоро я буду  
дома!**

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)

Sie lebt! Mama lebt!  
Bald bin ich wieder zu Hause!

26 TC 06:23:54 **DRAMA: STEPPE / PFERDEWAGEN**

KINDER (VO)

(singen)

TC 06:23:54

**Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег на крутой.**

ERZÄHLER

TC 06:24:01

Der Krieg ist noch nicht vorbei, aber zum ersten Mal haben die Menschen in der Sowjetunion die Hoffnung, gewinnen zu können.

KINDER

(singen)

**Выходила на берег Катюша,  
На высокий  
берег на крутой.Выходила, песню  
заводила  
Про степного сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.Про  
того, которого любила, Про того, чьи  
письма берегла.**

27 TC 06:24:29 **MODELL: ABSPANN**

ERZÄHLER

TC 06:24:35

In der nächsten Folge will der 15jährige Justus an der Front mitkämpfen, um Deutschland zu retten. Er glaubt noch an einen Sieg.

Der Krieg und ich (Reihe)  
Vera aus der Sowjetunion "Flucht" (1942/43) (Sendung)  
46800292 (DVD-Signatur Medienzentren)